

# Terminologie und Fachkommunikation:

## Recherche nach terminologischen Informationen

**Uwe Scholz**  
Fachübersetzungen  
Technik – Wirtschaft – Marketing

[uwe.scholz@qtrans.de](mailto:uwe.scholz@qtrans.de), [www.qtrans.de](http://www.qtrans.de)

# In den nächsten 20 Minuten ...

Ausgangssituation / Quellenlage

Aggregatoren – Vier Beispiele und eigenes Tool

Einsatzmöglichkeiten / Bedienbarkeit

# Das Projekt

- Katalogübersetzung
- Suche nach Recherchertools
- Eigenentwicklung: „**Search Bar**“



DE-EN, DE-FR

1,2 Mio. Wörter  
pro Sprache

# Conrad-Katalog / Agenturübersetzungen

Kein abgegrenztes Fachgebiet

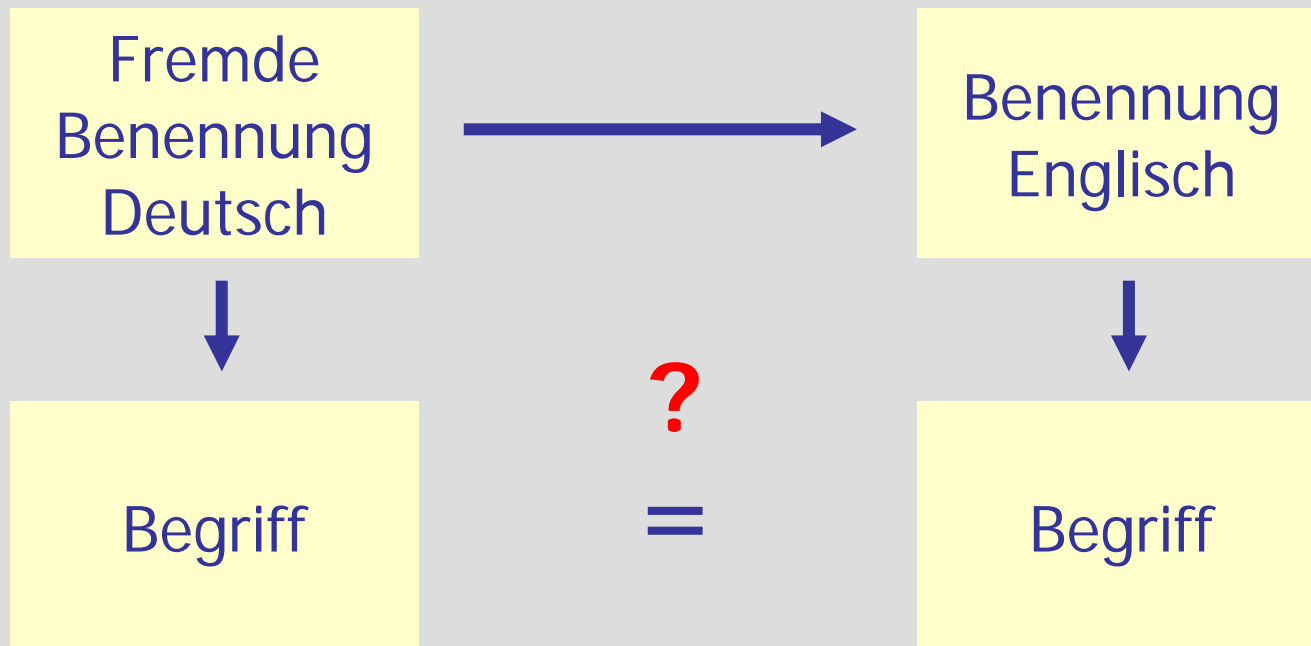
Sehr viele Benennungsübersetzungen

Wenig Zeit

Keine ideale Situation für Terminologearbeit

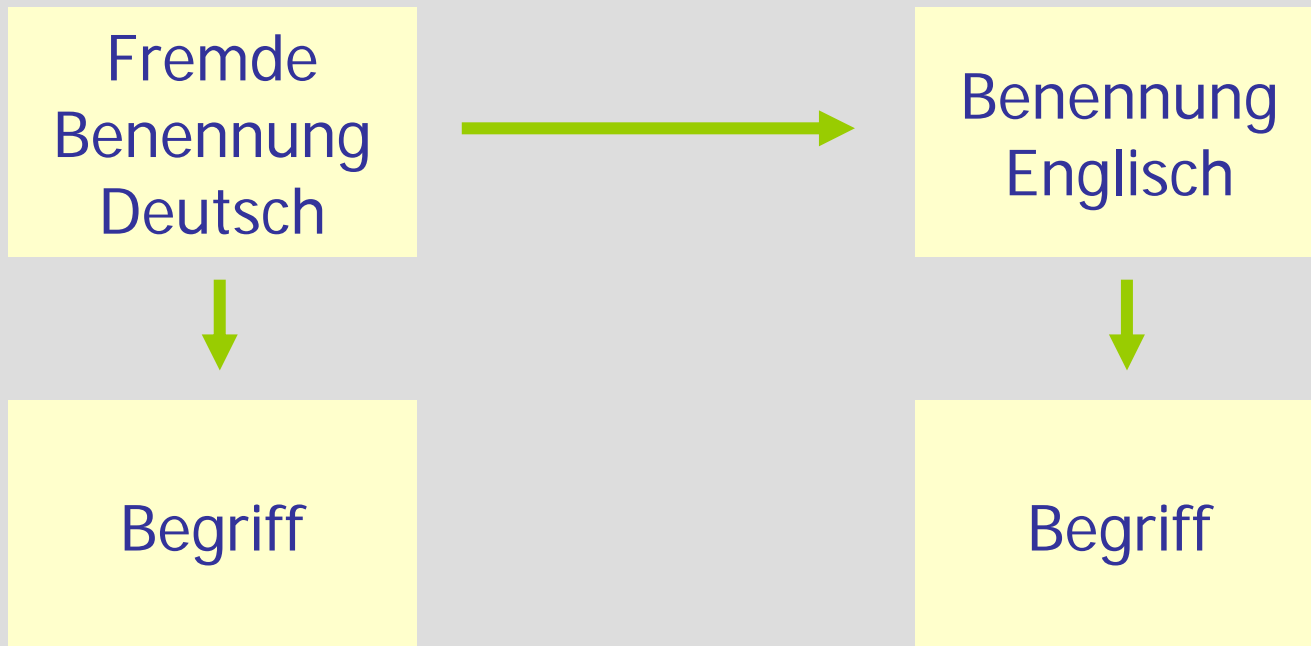
# Benennungsübersetzungen – Schritte

Übersetzung Deutsch > Englisch  
Englischer Muttersprachler



# Benennungsübersetzungen – Schritte

1 Benennung, 3 Recherchen!



# Quellen

## Elektronisch gespeichert

### Internet / Intranet

Suchmaschinen, Websites

### Lokaler Computer

TMs, bilinguale Dokumente

Wörterbücher, Enzyklopädien, Fachglossare, Fachartikel  
interne/externe Datenbanken, Dokumente  
Paralleldokumente

## Nicht elektronisch

### Bücher

Fachexperten, Kollegen, Auftraggeber, Dienstleister, ...

# Relevante Quellen

CD-ROMs Fachartikel  
Fachglossare TMs  
bilinguale Dokumente  
Paralleldokumente

Live Search Yahoo Vivisimo  
Google: Suche In-Site-  
Suche Definitionssuche  
Bilder Übersetzungen  
benutzerdefinierte Suche  
spezifische Suche

Fachexperten  
Kollegen  
Auftraggeber  
Dienstleister

IATE Webtrans: WordReference.com Wortschatzprojekt  
woertebuch.info dictionary.com thesaurus.com Merriam  
Webster one-look Wörterbuch Rechtschreibung Duden  
Rechtschreibung Wörterzungen.de Acronymfinder EUR-  
Lex Bandstetter Wylhial LEO edge Logos dict.cc

Wikipedia  
Encyclopædia  
Britannica PubMed  
Webster's Online  
Dictionary  
Answers.com  
howstuffworks.com

KudoZ terms help  
network (proz.com)  
ProZ.com member  
glossaries LEO-  
Forum Logos E-  
term

Noch mehr Quellen:  
zum Beispiel auf [www.word2word.com](http://www.word2word.com)

# Relevante Quellen

**Zu viele! Zu mühsam!**

Zeitbudget überschreiten?



Auf relevante Quellen verzichten?

# Gesucht

Übersicht, Bequemlichkeit, Schnelligkeit

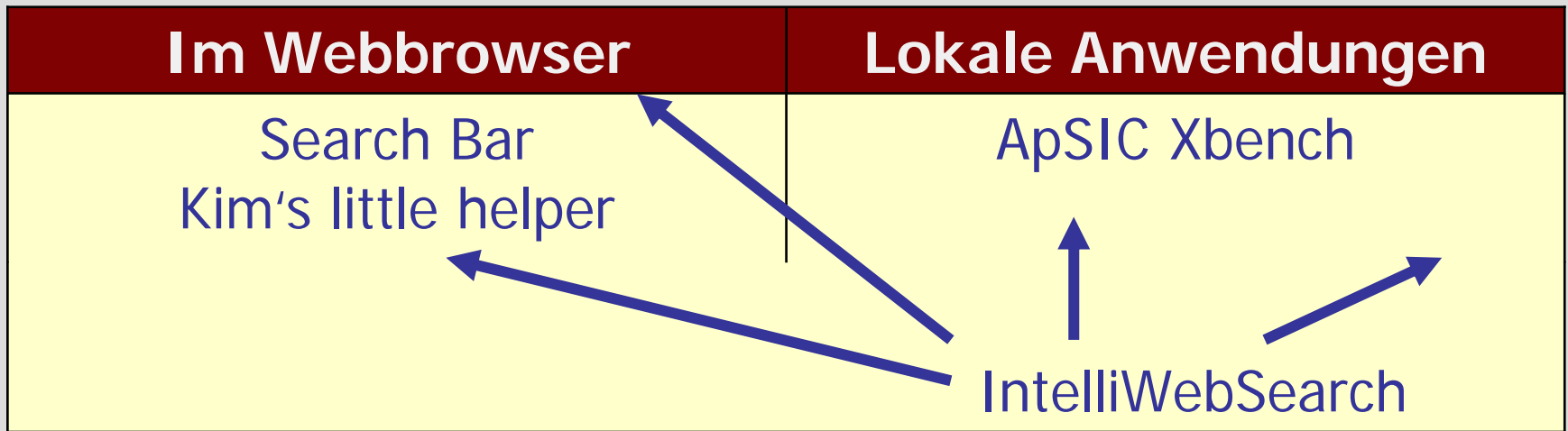
# Lösung

Aggregatoren

# Aggregator

Übersichtliche Bedienoberfläche, mit der Benutzer bequem und schnell auf viele Datenquellen zugreifen können.

# Aggregatoren für Übersetzer



Kostenlos!

# Beispiel 1

## intelliWebSearch

Three Steps to Term Searchers' Paradise

Suchen

Spannschloss

Ohne Zahlen  Mit "..."/>  Mit +

Multisuche Gruppe 1

1 Google UK / UK sites

2 Acronym Finder

3 Exalead

4 Example Advanced Google

5 IATE

6 ProZ Web Term Search EN>ES

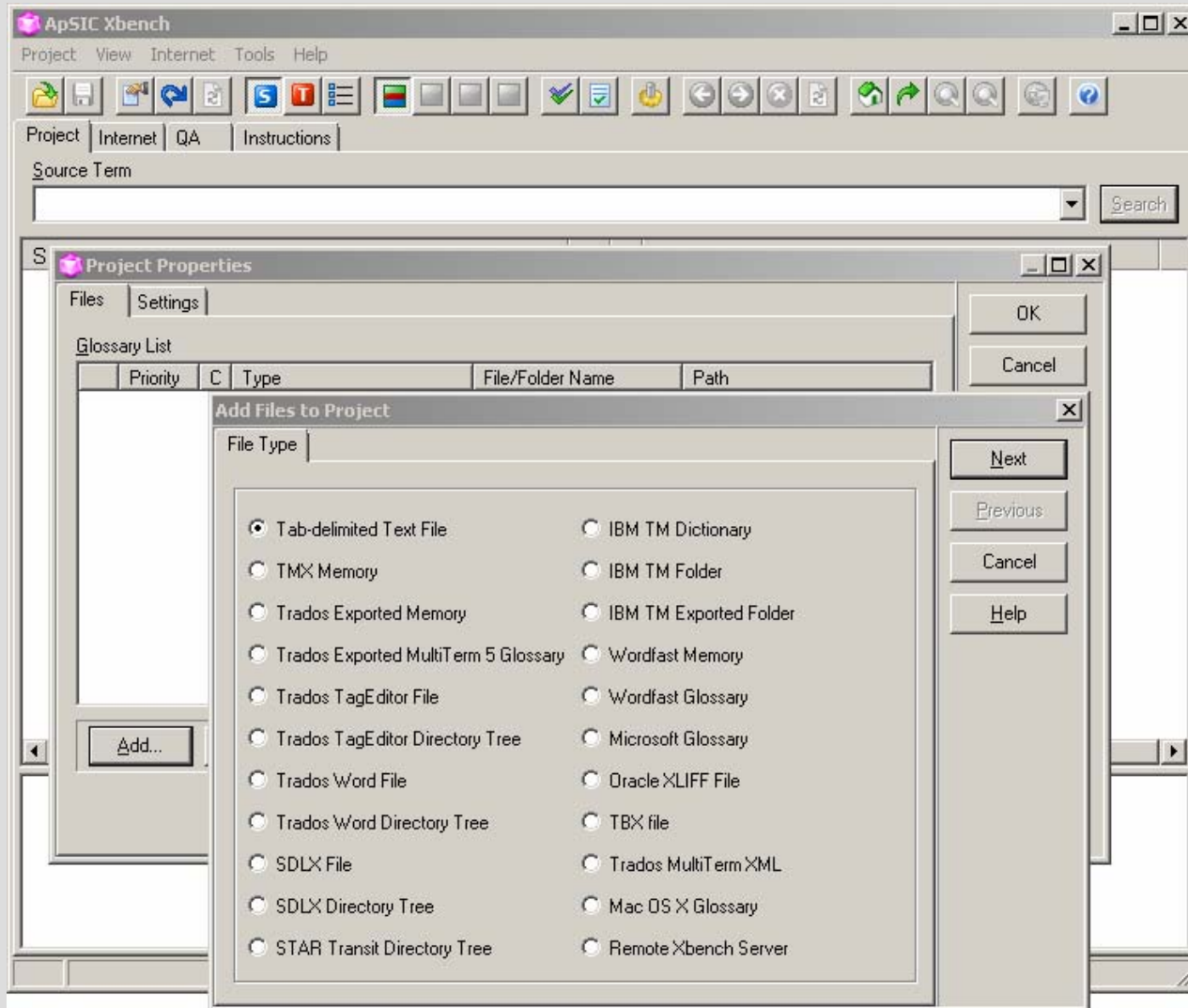
7 UNTerm (EN>)

8 Wikipedia EN

9 Yahoo

Archiv 10 **Google US** Einstellungen

# Beispiel 2 – ApSIC Xbench



# Beispiel 3 – Term-minator

## Term-minator

:: italiano :: english :: español :: français ::

Worte fischen aus dem Netz mit Google & Co

Suche im Web mit Google

Finden

Suche nach Übersetzungen in mehrsprachigen Websites #1  
Suche nach Übersetzungen in mehrsprachigen Websites #2  
Suche in den Websites der Einrichtungen der EU 1  
Suche in den Websites der Einrichtungen der EU 2  
Suche in Eur-lex, den Rechtsvorschriften der EU  
Suche in Eurovoc, dem mehrsprachigen Thesaurus der EU  
Suche in EU-Glossaren und -Wörterbüchern  
Suche in den Websites der schweizerischen Bundesbehörden  
Suche in Glossaren und -Wörterbüchern der CH-Bundesbehörden  
Suche in mehrsprachigen Glossaren und Wörterbüchern  
-----  
Suche nach Sprichwörtern und Redewendungen auf Deutsch  
Suche nach Sprichwörtern und Redewendungen auf Italienisch  
Suche nach Sprichwörtern und Redewendungen auf Englisch  
Suche nach Sprichwörtern und Redewendungen auf Französisch  
Suche nach Sprichwörtern und Redewendungen auf Spanisch  
Suche nach Sprichwörtern und Redewendungen auf Portugiesisch  
Suche nach Zitaten  
-----  
Suche nach der Bedeutung von Abkürzungen und Akronymen  
-----  
Suche in thematischen Portalen und Verzeichnissen

Suchen Bücher und Texte Wissenschaftliche Literatur

Suche einer Website Wahrheit oder Schwindel? Europa

finde

Choperatoren

ent Sprache Kommunikation

Search Machine Google terminologique

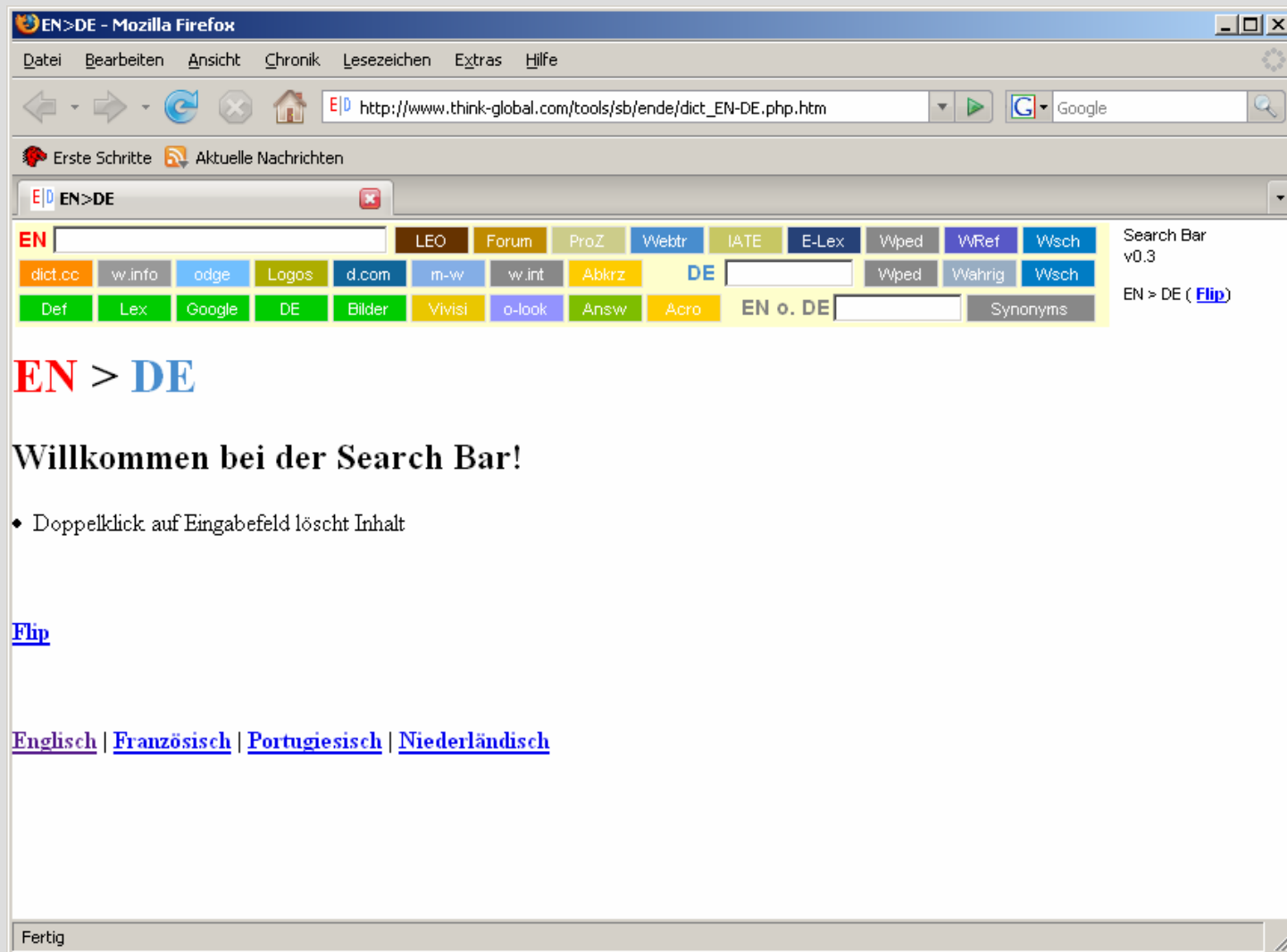
r - GalagabDesign

# Beispiel 4 – Kim's little helper

The screenshot displays a browser window with several search results for the word "Haus".

- Top Left:** pocket.dict.cc English / German Online Dictionary. Search for "Haus" yields 100 results. Definitions include: home, house, premises, and domicile.
- Top Middle:** Google search results. The first result is "Häuser ab 49.999€" from www.massa-haus.de.
- Top Right:** WÖRTERBUCH DEUTSCH/ENGLISCH. Search for "Haus" shows it as a noun, neutrum, and participle.
- Middle Left:** LEO | Wörterbücher. Search for "Haus" shows English and German results.
- Middle:** Wikipedia article for "Haus". The article states: "Dieser Artikel behandelt ein Gebäude. Für weitere Bedeutungen des Wortes Haus, siehe Haus (Begriffsklärung)."
- Middle Right:** Google search results for "Haus English".
- Bottom Left (Red Circle):** Kim's little helper II (Help). It provides keyboard shortcuts (Ctrl + or Ctrl -) and search boxes for German and English terms.
- Bottom Right:** Wordwise.DE and Inter Active Terminology for Europe (IATE) search results.

# „Unser Tool“ – Search Bar



The screenshot shows a Mozilla Firefox browser window with the address bar containing the URL `http://www.think-global.com/tools/sb/ende/dict_EN-DE.php.htm`. The page content includes a navigation bar with various search engines and dictionaries, a main heading **EN > DE**, a welcome message, a list of instructions, and language selection links.

Navigation bar: LEO, Forum, ProZ, Webtr, IATE, E-Lex, Wped, WRef, Wsch, dict.cc, w.info, odge, Logos, d.com, m-w, w.int, Abkrz, DE, Wped, Wahrig, Wsch, Def, Lex, Google, DE, Bilder, Vivisi, o-look, Answ, Acro, EN o. DE, Synonyms.

Search Bar v0.3  
EN > DE ([Flip](#))

## EN > DE

**Willkommen bei der Search Bar!**

- ◆ Doppelklick auf Eingabefeld löscht Inhalt

[Flip](#)

[Englisch](#) | [Französisch](#) | [Portugiesisch](#) | [Niederländisch](#)

Fertig



The screenshot shows a web browser window with a title bar containing "E|D EN>DE" and a close button. Below the title bar is a search bar with "EN" on the left and a search input field. To the right of the search bar are buttons for "LEO", "Forum", and "Pr". Below the search bar is a row of buttons: "dict.cc", "w.info", "odg", "Logos", "d.com", "m-w", "w.int", and a yellow button. Below that is another row of buttons: "Def", "Lex", "Google", "DE", "Bilder", "Vivisi", "o-look", and a green button. The main content area displays "EN > DE" in large, bold, red and blue letters. Below this is the heading "Willkommen bei der Search Bar!" in bold black text. At the bottom, there is a bullet point: "• Doppelklick auf Eingabefeld löscht Inhalt".

**EN > DE**

## Willkommen bei der Search Bar!

- Doppelklick auf Eingabefeld löscht Inhalt

EO Forum ProZ Webtr IATE E-Lex Wped WRef Wsch Search Bar v0.3

m-w w.int Abkrz DE  Wped Wahrig Wsch

Vivisi o-look Answ Acro EN o. DE  Synonyms

EN > DE ( [Flip](#) )



EN>DE - Mozilla Firefox

[Datei](#)
[Bearbeiten](#)
[Ansicht](#)
[Chronik](#)
[Lesezeichen](#)
[Extras](#)
[Hilfe](#)

[←](#)
[→](#)
[↻](#)
[✕](#)
[🏠](#)

[Erste Schritte](#)
[Aktuelle Nachrichten](#)

Search Bar v0.3  
 EN > DE ( [Flip](#) )


 Ein Online-Service der LEO GmbH 

Suchrichtung: <>

Verlinkung:  N  J

English version [Ankündigungen](#) 464918 Einträge 7585447 Anfragen

[Suchtipps](#) | [Abkürzungen](#) | [Neuer Eintrag](#) | [Fehler melden](#) | [FAQ](#) | [Nützliche Links](#) | [Kontakt](#)

[Toolbars](#) | [Lion](#) | [PDA](#) | [SMS](#) | [Statistik](#) | [Über uns](#) | [Mitwirkung](#) | [Werbung](#)

ENGLISCH	DEUTSCH
	<b>6 Treffer</b>
<b>Unmittelbare Treffer</b>	
<a href="#">turnbuckle</a> [engin.]	der Kettenspanner
<a href="#">turnbuckle</a> [tech.]	das Spanschloss
<a href="#">turnbuckle</a> [tech.]	die Spanschraube
<a href="#">turnbuckle</a> [tech.]	die Spannvorrichtung
<a href="#">turnbuckle</a> [med.]	der Spannwirbel
<a href="#">turnbuckle</a> [constr.]	das Spanschloss <i>[Schalungsbau]</i>

**Orthographisch ähnliche Wörter – Englisch:**  
 turnbuckles

Fertig

EN>DE - Mozilla Firefox

Datei Bearbeiten Ansicht Chronik Lesezeichen Extras Hilfe

http://www.think-global.com/tools/sb/ende/dict\_EN-DE.php.htm

Erste Schritte Aktuelle Nachrichten


EN>DE

EN  LEO Forum ProZ Webtr IATE E-Lex Wped WRef Wsch

dict.cc w.info odge Logos d.com m-w w.int Abkrz DE **Spannschloss** Wped Wahrig Wsch

Def Lex Google DE Bilder Vivisi o-look Answ Acro EN o. DE Synonyms

Search Bar v0.3 EN > DE ( [Flip](#) )

 **WEB.DE**

Erweiterte Suche Einstellungen Suchtipps

Zum Beispiel: [Mond](#), [Schiller](#), [Italien](#), [Raumstation](#)

Suchergebnisse im Lexikon:

7

Verfeinern Sie Ihr Suchergebnis:

**Kategorien**



- + Verbindungseleme... (2)
- + Handwerk (2)
- + Maschinenelement (2)
- + Technik (1)
- + Lesenswert (1)
- + Elektrische Bauelemente (1)


[mehr](#)

**Chronologie**

- + 1971 (1)




Suchergebnisse **1 - 7** von **7** (0,15 Sek.): **Spannschloss**


**Zugstabsystem**  

 Ein Zugstabsystem ist eine seilartige Verbindung, die aus zwei Gabelköpfen mit Innengewinden und einem Rundstab besteht, welcher an den Enden mit Außengewinden versehen ist. Da der Zugstab jeweils ein Rechts- und ein Linksgewinde hat, kann man das [...]

[...] Die Einstellung erfolgt hier über ein mittiges **Spannschloss**, das leichter gedreht werden kann als ein langer Stab bei einem Gabelkopf-Zugstabsystem. Der Anschluss an ein Bauwerk erfolgt über zwei parallele Stegbleche mit Bohrungen [...]

Kategorien: [Baustatik](#), [Verbindungselement](#)

**Schraubenmutter**   

 Als Schraubenmutter oder nur kurz Mutter bezeichnet man das Gegenstück einer Schraube. Die Schraubenmutter ist eine außen meist sechskantförmige Scheibe, die ein Innengewinde aufweist. Der Außensechskant gestattet das Drehen mit (vorzugsweise) einem Ring- [...]

[...] Draht Ein **Spannschloss** besteht aus zwei Gewindestangen mit einem Links- und einem Rechtsgewinde und der entsprechenden Mutter. Durch Drehen der Mutter werden die beiden Gewindestangen zusammengezogen oder entspannt. DIN 1479 wie [...]

Kategorien: [Maschinenelement](#), [Normteil](#)

Fertig

EN **turnbuckle** LEO Forum ProZ Webtr IATE E-Lex Wped WRef Wsch

dict.cc w.info odge Logos d.com m-w w.int Abkrz DE **Spannschloss** Wped Wahrig Wsch

Def Lex Google DE Bilder Vivisi o-look Answ Acro EN o. DE **Schloss** Synonyms

Search Bar v0.3  
EN > DE ( [Flip](#) )



turnbuckle  
Moderate SafeSearch is on

Search Images Search the Web

[Advanced Image Search](#)  
[Preferences](#)

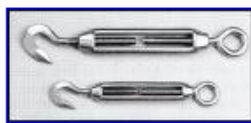
New! [Google Image Labeler](#)

Images Showing: All image sizes

Results 1 - 20 of about 40,200 for **turnbuckle** [definition]. (0.09 seconds)



... tape over the **turnbuckle** after  
...  
255 x 275 - 11k - jpg  
[www.hdtvprimer.com](http://www.hdtvprimer.com)



**Turnbuckles - Stainless Steel**  
709 x 322 - 105k - jpg  
[www.biconet.com](http://www.biconet.com)



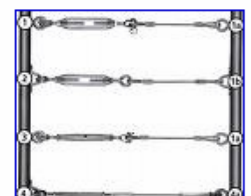
**Turnbuckle Types, Inspection Areas, ...**  
617 x 759 - 177k  
[offroadrecovery.zoovy.com](http://offroadrecovery.zoovy.com)



... Rigging: **Turnbuckle Series**  
280 x 280 - 90k  
[www.made-in-china.com](http://www.made-in-china.com)



**TURNBUCKLE KIT - BONSAI TOOLS**  
400 x 400 - 19k - jpg  
[www.kaizenbonsai.com](http://www.kaizenbonsai.com)



D|F DE>FR

DE  LEO Forum ProZ Webtr IATE E-Lex Wped Wahrig Wsch

Bosch Festo Logos w.int Abkrz Acrod Acron **FR**  Jargon Wped WRef Wsch

Def Lex Google DE Bilder Vivisi o-look Answ FR  Synonymes

DE  CR FN RS

FR  CR FN RS FNAC LaRed 3Suis Aut-i Lex-a [granddictionnaire.com](http://granddictionnaire.com)>>

**DE > FR**

Search Bar v0.3  
DE > FR ( [Flip](#) )

# Search Bar – effizient

- Alle Quellen schnell und bequem erreichbar
- Kompakt und übersichtlich
- Updates ohne Benutzerinteraktion

# Search Bar – niedrigschwellig

- Ohne Schulung benutzbar
- Systemunabhängig (HTML), keine Installation nötig
- Sofort einsatzbereit

# Search Bar – flexibel

- Keine eigene Suchtechnologie, sondern lediglich Parameterübergabe an andere Dienste
- Deshalb leicht anpassbar
- Beliebige externe und interne Datenquellen können eingebunden werden (über HTTP)

# Weitere Möglichkeiten? „Google-Effekt“?

Erste Suche immer internes TVS?

Statistik zu Suchworten?

Links zu Wiki?

Schaltflächen für spezielle Nutzergruppe?

Aktuelle Infos?

EN > DE

Willkommen bei der Search Bar!

- Doppelklick auf Eingabefeld löscht Inhalt

[Flip](#)

# Zusammenfassung

Viele Quellen → Ineffizienz

Aggregatoren sorgen für Übersicht und Effizienz

Wichtig für Erfolg: Niedrigschwelligkeit!

Search Bar ausprobieren:

**[www.think-global.com/tools](http://www.think-global.com/tools)**

Entwickler:

**[www.qtrans.de](http://www.qtrans.de)**